



五十多年来，新加坡电影协会致力与各外交大使馆、电影发行商及社福机构一同合作播放并推广国际电影。自一九八四年，由陈继贤担任主席，新加坡电影协会以领先群伦的选片能力及影展活动的筹办执行力闻名。协会也提供许不同模式的合作机会，从提供友善的电影相关咨询到规划影展活动，皆有专人可以协助。新加坡电影协会的使命，向来提倡把电影欣赏作为一个艺术娱乐兼具的活动来推广。

For over fifty years, the Singapore Film Society (SFS) has collaborated with partners in the diplomatic, cultural, theatrical, and social service communities to present and promote the best of international cinema to an audience base of movie connoisseurs in Singapore. SFS is renowned and popular for its leading-edge programming and organizational skills in film festival management and marketing. The Society offers a full spectrum of engagement possibilities—from the provision of friendly advice to the running of movie events on a turnkey basis. The mission statement of the Singapore Film Society has always been to promote film appreciation as art and entertainment. Visit www.sfs.org.sg for more details.

Singapore Film Society 新加坡电影协会

新跃中华学术中心的成立，旨在於透过研究、出版、文化学术活动以及相关课程来提升社会大众对中华语言、文化及社会的全面认识和深入了解。新跃中华学术中心同时也密切关注华人世界的重要发展及趋势，并以此向大学方面提出相关课程在教学方向及学术活动之建言，务必使新跃大学在相关领域中具前沿之视野。在研究方面，中心在成立之初，即定下“文化中华”的大方向。在此我们不以政治实体或地理位置来定义“中华”二字，而以源起于中华大地，但跨越至五洋七洲的今日华夏文明作为“文化中华”的依归。有鉴于“文化中华”的内容广泛，因此将重心放在华语流行文化、华文媒体、华商企业文化，及翻译与双语等四个子题上。除此之外，中心也从事出版与中华文化及语言相关之书籍，并举办研讨会、工作坊及公开讲座等活动。

The UniSIM Centre for Chinese Studies (UCCS) aims to raise awareness and understanding of the Chinese language, culture and contemporary Chinese society through SIM University's programmes, courses, research, publications and events/activities. Within SIM University itself, UCCS will serve as a one-stop resource centre that monitors recent trends and developments in the wider Chinese-speaking world. This will allow the University to make necessary revisions to its curriculum and academic activities, and keep it at the forefront of the field. UCCS will focus its research on Cultural China (文化中华), specifically, the widespread use of cultural expressions of Chinese origin, both in China and the rest of the world. Areas of research interest range from popular Chinese culture, Chinese business culture, Chinese media, to translation and bilingualism. Additionally, the Centre will publish titles on the Chinese language and culture. Visit www.unisim.edu.sg for more details.

UniSIM Centre for Chinese Studies 新跃中华学术中心





Cathay Cineplex Cineleisure Orchard 国泰乌节电影娱乐城
8 Grange Road
Singapore 239695
(Nearest MRT Station: Somerset)
<http://www.cathaycineplexes.com.sg/cinemas.aspx>

The Arts House 艺术之家
1 Old Parliament Lane
Singapore 179429
(Nearest MRT Stations: City Hall, Raffles Place)
<http://www.theartshouse.com.sg/AboutUs/ContactUs.aspx>

场地 Venue Information

所有放映场次收取12元的门票。10元的优惠门票只限新加坡电影协会会员、新跃大学教职员、学生、校友。

国泰院线放映的场次可在各国泰院线的售票处或国泰网站 www.cathaycineplexes.com.sg 购票。优惠门票只在各国泰院线的售票处出售，购票时需出示相关会员证。

在艺术之家的场次只在艺术之家售票处或售票网 www.bytes.sg 出售。

华语电影面对面座谈会均免费入场，只需出示影展电影票根、新加坡电影协会会员卡或新跃大学学生证、教职员证、校友证。

All screenings will be priced at \$12, with discounted price of \$10 for SFS members, and members of SIM University (students, staff and alumni).

Tickets to the sessions at Cathay Cineplexes are available at all Cathay Cineplexes box office and Cathay Online www.cathaycineplexes.com.sg. Discounted tickets have to be purchased at any of the Cathay Cineplexes box office by producing membership cards.

Tickets to the sessions at The Arts House are available for purchase at The Arts House box office and its online ticket system www.bytes.sg

Chinese Talkies Panel Talks are free admission for festival screenings ticket stubs holders, SFS Members, and members of SIM University.

票务 Ticketing Information



Fly with the Crane
告诉他们，我乘白鹤去了

The Love Songs of Tiedan
美姐

Single Man
光棍儿

Feng Shui
万箭穿心

One Tree Three Lives
三生三世聂华苓

One Nation, Two Cities
一国双城

Cha Cha For Twins
宝米恰恰

Jump Ashin!
翻滚吧！阿信

Together
甜·秘密

10 + 10

Film Synopsis

电影简介



由金马影展发起之《10+10》电影联合创作计画，号召台湾电影人大团结，共汇聚二十位台湾电影导演，每人分别拍摄五分钟短片，以「台湾特有」为中心题旨，但不限形式与剧本内容，完全授权给每一位导演自由发挥、想象与创作。《10+10》意谓这二十位导演将拍摄出片长一百分钟的电影，影展也期待这聚合一气的影响力，激发出远超过影片本身的庞大能量！

这二十部「台湾特有」的短片，类型有温馨、有纯爱、有惊悚、有纪录、有荒谬、有黑色喜剧、有社会写实亦有魔幻想象，有旧日重现亦有当代现况，议题包涵了城乡差距、时代变迁、自我嘲讽、校园暴力、家族情感、青春情怀、媒体力量、历史回顾等等，全面观照了台湾社会过去百年来的变迁，也从中淘洗出历史洪流里不可或忘的记忆与情感。《10+10》不仅只是一部电影，希望这些优秀导演们的创作能量，通过影展向国际发声，让台湾的文化与创意软实力更被全世界看见。

An anthology film project initiated by the Golden Horse Festival Committee to get 10 veteran directors (such as Hou Hsiao Hsien, Sylvia Chang, Chen Kuo-Fu) and 10 young directors (Arvin Chen, Hou Chi-Jan, Wei-Te-Sheng) to each contribute a 5 minute short film on the theme 'Uniqueness of Taiwan', with no limitation on content and expression. The end result is a package of individual artistic exercises that demonstrates the creativity and solidarity of Taiwanese filmmakers.

*
2011 Golden Horse Film Festival Opening Film, 2012 Berlinale International Film Festival, Selection at Vancouver International Film Festival. 2012



10 + 10 开幕片 Opening Film

2012 | 114min | DCP | Rating: NC16
26/4 19:30 | 30/4 19:30 | Cathay Cineleisure

导演: 王小棣, 王童, 朱延平, 侯蔚庭, 吴念真, 沈可尚, 侯孝贤, 侯季然, 张艾嘉, 张作骥, 陈玉勳, 陈国富, 陈骏霖, 杨雅喆, 郑文堂, 郑有杰, 萧雅全, 戴立忍, 鍾孟宏, 魏德圣
Directors: Wang Shau-Di, Wang Tung, Chu Yen-Ping, Ho Wi-Ding, Wu Nien-Chen, Shen Ko-Shang, Hou Hsiao-Hsien, Hou Chi-Jan, Sylvia Chang, Chang Tso-Chi, Chen Yu-Hsun, Chen Kuo-Fu, Arvin Chen, Yang Ya-Che, Cheng Wen-Tang, Cheng Yu-Chieh, Hsiao Ya-Chuan, Leon Dai, Chung Mong-Hong, Wei Te-Sheng





如果我曾经选择离开，那么我更确知我为什么回来。

生长在宜兰小镇的阿信，家中经营水果行，他是母亲宠爱的长子、弟弟崇拜的偶像，年纪小小的他加入学校体操队，为达国手志愿，再艰辛的练习都不以为苦，直到青春叛逆的荷尔蒙茫然了他的志向，阿信放弃从小喜欢的体操，和死党菜脯混起帮派。两人无意间招惹黑道老大之子，染上毒瘾的菜脯铸下大错，双双逃亡到台北，孰知翻身不成，反而痛失挚友，孑然一身的阿信，只剩幼时谨记心底的那句话：「想哭的时候只要倒立，眼泪就不会流出来。」他回到家乡，重拾对体操率真的热情与信念，他向自己立下战书，誓言再奋力一搏。

Writer-director Lin Yu-Hsien's *Jump Ashin!* (2011) is a heartwarming biopic about his gymnast elder brother that is a return to roots. More precisely, it's linked to his award winning 2004 documentary *Jump! Boys* (2004), which followed a small group of kids one summer as they went through intensive training under his brother Lin Yu-hsin, aka A-shin.

A-shin was talented in gymnastics. However, he lost his way when he gave up gymnastics and hung around with his best friend, Pickle. These boys ran into trouble with the local gangsters, and they had to flee to Taipei. After suffering loss and pain, A-shin finally decided to pick himself up and return to his faith in gymnastics. He tells himself, this is his final chance for redemption.



翻滚吧！阿信

Jump Ashini

2011 | 127min | 35mm | Rating: NC16
27/4 12:45 | 28/4 16:45 | Cathay Cineleisure

* 映后座谈 With Q&A

监制: 李烈, 黄江蕙, 林宏杰
导演: 林育贤
主演: 彭于晏, 林辰唏, 柯宇纶
Producers: Lee Lieh,
Roger Huang, Lin Hung-Chieh
Director: Lin Yu Hsien
Cast: Eddie Peng, Lin Chen-Shi,
Lawrence Ko



Together

甜·秘密

2012 | 114min | DCP | Rating: NC16
27/4 16:15 | 28/4 16:15 | Cathay Cineleisure * 映后座谈 With Q&A

面对爱情，就像脸上刚冒出的第一颗青春痘，让小扬好困惑。那一季爱恋是春天午后的小热病，红上颊晕了头开始得不知不觉。老爸忙着邂逅邻居小莉，却不知经营水果摊的老妈和裁缝师正为彼此缝出一颗心；死党小马劈腿被抓包，却要小扬在女友前挡一下，最惨的是姊姊小兰，以为和小开帅哥热恋中，其实那才是失恋的开始。他和她和他，说给恋人们听的小秘密，尽管羞涩又心酸，如今想来蜜甜甜。

把寻常生活经验提炼为影像元素，幽默荒谬桥段中越见事物本质。笑中带泪，爱从不喊累。隋棠、李烈、钟镇涛、马志翔、李千娜、吴中天、张少怀牵手齐登台，各有巧妙感情线交叠出直通心底的路线图，能往前的，便是长大，把它留在那的，常常是爱情。还好我们可以跟着影像回来寻。

Taipei, the present day. Min-min (Lee Lieh) runs a fruit-juice stall by Yongle Market, next to the extrovert but friendly Hsiang (Umin Boya) who owns a small dress-making shop. Her husband Bin (Kenny Bee) whiles away his time with a tiny printing business, content to have a quiet life. Their 17-year-old son, Hsiao Yang (Huang Shao-yang), is best friends with classmate Ma Chih-hao (Wu Chien-ko), whose ex-girlfriend (Jenny Wen) leads a girl-gang which Chih-hao's younger sister is now part of. Hsiao Yang's elder sister, Hsiao Lan (Gina Li), is dating the flashy Pa Pa (Matt Wu) and, to the dismay of her mother, is coming home at all hours. In the same neighbourhood is Hsiao Li (Sonia Sui) who visits her mother (Lu Yi-ching) and announces she's pregnant and is getting married to Japanese bookseller Haru (Kitamura Toyoharu). Chih-hao asks Hsiao Yang to help him in setting up a date with a girl who works at a breakfast cafe; when Chih-hao's ex hears about it, she tries to get him interested in her again. Meanwhile, Hsiao Yang tries to dissuade his sister from dating Pa Pa and to fix her up with Michael (Michael Chang), the shy owner of the breakfast cafe who secretly fancies her. As the date for Hsiao Li's wedding approaches, she starts getting nervous and Bin, who has always liked her, spends time with her. Min-min also starts to realise that the jokey Hsiang, to whom she always gives a hard time, cares for her underneath.

*

2012 金马影展开幕片 / 釜山影展 / 温哥华影展

2012 Golden Horse Film Festival Opening Film, In-Competition at Pusan International Film Festival, Selection at Vancouver International Film Festival.



导演: 许肇任
主演: 李烈, 钟镇涛, 隋棠
Director: Hsu Chao-Jen
Cast: Lee Lieh, Kenny Bee, Sonia Sui

Cha Cha For Twins

宝米恰恰

2012 | 110min | DCP | Rating: PG13

27/4 18:45 | 29/4 19:30 | Cathay Cineleisure

宝妮和米妮是一对像到不能再像的双胞胎，有同一张脸，却是天差地远两颗心，只是谁能分得清？姊姊宝妮以为自己最理解妹妹米妮，遂当起男孩优果的爱情军师，眼看米妮的爱情正要发生，宝妮却意外遇见心仪的男生永平，永平对宝妮一见钟情，却阴错阳差地追起米妮，现在到底谁爱谁？两段爱情，叁张脸，四个人，因为是双胞胎，所以麻烦乘以二，但爱情也加乘二，那年夏天有双倍热，这一刻起，当自己，爱别人，你一生都该记得的小事情。

重回恋恋夏天，黄姵嘉一人分饰两角，爱情动线因为双轨而常搭错线，错认造成的酸楚与甜蜜也都变成DOUBLE威力加强版，却依然那么清楚传达「我是特别的」之少女祈祷，直抵每个人心底柔软处，让每个初恋女孩都顶天立地，每段恋情都独一无二。

Poni and Mini are identical twins. They look so much alike that even their boyfriend/secret admirers couldn't tell them apart. Their biggest challenge is to make people realize how different they actually are. This seemingly simple tale was filmed with complex production techniques as one lead actress plays the dual characters of the twins. Cha Cha For Twins is the debut feature of novelist Yang Yi-Chien and TV director Jim Wang.

*

2012台北电影节最佳电影, 最佳剧本, 最佳剪接

Winner of Best Narrative Feature, Best Screenplay and Best Editing at 2012 Taipei Film Awards.



导演: 杨贻茜, 王传宗
主演: 黄姵嘉, 姜康哲, 欧阳伦
Director: Yang Yi-Chien,
Jim Wang
Cast: Huang Pei-Jia,
Paul Chiang, Ouyang Lun

Single Man

光棍儿

2012 | 93min | DCP | Rating: M18

2/5 19:15 | 4/5 13:30 | Cathay Cineleisure

* 映后座谈 With Q&A

河北张家口附近的一个顾家沟村儿，男人比女人多。有些男人有钱从四川买媳妇，但其他光棍只能互相抱怨——或者解决生理问题。老杨还爱着年轻时娶不到手的那个女人，她成了个村长老婆，跟他仍旧悄悄在外OK。但，老杨不满足...这部电影演员用的都是顾家沟村的群众，是一部以中国农村老光棍儿性苦闷为背景的社会现实题材电影，故事就发生张家口市万全县一个名叫顾家沟的村庄，以老杨、梁大头、顾林、六软，四个无所事事的光棍儿为对象，揭露出当地光棍们的生活规律，以及性苦闷。荣获中国最佳导演奖，第十一届东京Filmex影展大奖，西班牙圣塞巴斯蒂安国际电影节等多项荣誉奖项。

There's no shortage of mainland Chinese "village films" in which the locals are engaged in a little hanky-panky, but it's rare to find one in which sex is the only thing on their minds—apart from getting a decent price from outsiders for their watermelons. Beijing Film Academy graduate Hao Jie sets his lowkey black comedy in his home village of Gujiagou, a couple of hundred kilometres northwest of Beijing, using friends and relatives for an only slightly exaggerated portrait of a rural community in which the close-knit bonds between everyone are expressed in a typically gruff, northern way but underpinned by a mutual dependency that means disputes can always be sorted out pragmatically after some steam has been let off.

*
东京FILMEX国际电影节 评审团特别大奖
韩国全州国际电影节 亚洲电影促进奖
中国西宁FIRST青年影展 最佳导演奖
Tokyo FILMeX Film Festival Special Jury Prize & "Kodak Vision Award"
Jeonju International Film Festival NETPAC-Easter Jet Award
Asian Film Festival in Rome NETPAC Award-Easter Jet Award



编导: 郝杰
Written & Directed by: Hao Jie



铁蛋的爱情开始得早，八岁就恋上了邻家巧妇美姐。文革禁唱地方戏曲二人台，也驱离了美姐一家人。辗转十多年，铁蛋俨然已是条汉子。随着美姐与叁个女儿返乡，看似忘不掉美姐，铁蛋先与其大女儿私恋未果，却被迫娶了二女儿作为「补偿」。最后决定跟著戏班子流浪，随他出门的却是美姐家的老叁。不止乱谱还乱套，有道是二人台不是天天有，情歌永远唱不完。

中国新锐导演郝杰继首部描绘农村老光棍性苦闷的《光棍儿》後，这次改谈爱情。不改其幽默大胆本色，故事从幼童铁蛋恋上熟女开始说起，独特的镜头语言搭配大漠风光，再来上几首在地〈二人台〉戏曲创作，成功混搭出兼顾传统却又反骨的新奇趣味之作。

Less lusty than his first village film *Single Man* 光棍兒 (2010), more a semi-romantic tribute to a local musical culture, *The Love Songs of Tiedan* 美姐 is still marbled with a dry black comedy and rustic sexual frankness that totally reflects the locale in which it is set. Young writer-director HAO Jie 郝杰 again draws on his home region of "northwest China"—an area roughly grouping Hebei, Shanxi, Shaanxi, Ningxia and western Inner Mongolia—for a much longer-spanned story that moves from the mid-'50s to the early '80s, following a villager, Tie Dan, whose whole life is marked by his affection as a kid for Sister Mei, a pretty young singer of errentai 二人台 (two-person opera). When she returns to his village after the Cultural Revolution with three daughters in tow, he first falls for the eldest one (who reminds him of her mother) and, after that is stymied, later finds himself pursued by the third daughter (who also reminds him of her mother).

*

49届台北金马国际影展NETPAC最佳亚洲电影

2012 西班牙圣塞巴斯蒂安国际电影节, 东京FILMeX国际电影节, 温哥华国际电影节
荷兰鹿特丹国际电影节

NETPAC Best Asian Film at 49th Golden Horse International Film Festival
2012 San Sebastian Int'l Film Festival, Tokyo FILMeX Film Festival, Vancouver International Film Festival, International Film Festival Rotterdam



美姐

The Love Songs of Tiedan

2012 | 88min | DCP | Rating: PG13
3/5 19:15 | 4/5 15:45 | Cathay Cineleisure

* 映后座谈 With Q&A

导演: 郝杰
编剧: 郝杰, 葛夏
Director: Hao Jie
Screenplay: Hao Jie, Ge Xia



Fly with the Crane

告诉他们， 我乘白鹤去了

2012 | 99min | DCP | Rating: PG13
3/5 21:30 | 5/5 16:15 | Cathay Cineleisure

「我让他们长大成人，他们却要把我变成烟。」火葬场的烟，送村子里所有人最后一程，却只有老马和老曹眷恋泥土地拥抱，他们一个负责制棺，一个在棺盖顶画上白鹤。老曹先走了，就算悄悄埋在玉米地里，还是躲不掉挖出来变成烟。现在只剩下老马了，他不希望自己被火葬，只能把心事跟孙子说：「我想让白鹤把我带到天上。」想不到，孙子竟有方法帮助他完成梦想。

苏童同名小说改编，灵动方言与恬淡影像交织出再写实不过的农村日常，活着那么淡然，死亡不是问题，想不到死后却成为大问题。火葬还是土葬？以倒数的日子拖长抵抗战线，却抵不过必然而来的命运将临。静默揭示生命底蕴，临到尾声以长镜头塑造冲击性画面，让人气不敢喘，想闭眼又不能闭，残酷而怅然。

Director Li Rui-Jun's third feature film is about a dying old man who believes that a man's soul will disappear after cremation and only a burial in the ground could keep his soul unharmed. However, in-ground burials have been banned by the government. As the last gift to him, his grandchildren helped to realize his final wish. Adapted from the novel by Su Tong.

*

2012 威尼斯影展地平线单元 / 2012 多伦多影展

Selection at Venice International Film Festival and Toronto International Film Festival.



编导/监制/剪接: 李睿珺
Director/Producer/
Screenplay/ Editor: Li Rui-Jun

Feng Shui

万箭穿心

2012 | 119min | DCP | Rating: NC16
4/5 18:00 | 5/5 18:30 | Cathay Cineleisure

* 映后座谈 With Q&A

上世纪90年代，武汉。年近不惑之年的售货员李宝莉，住进了“万箭穿心”的新房。孰知生活的打击却如预言般接踵而至，先是丈夫有了外遇，伤心欲绝的李宝莉打电话报警说有人卖淫。丈夫因此丢了名誉地位，当他得知真相，生性寡言的他选择了跳河自杀。儿子因此对她心存怨恨。个性倔强的李宝莉放下所有怨恨与伤痛，为了维持生计，供儿子上学，毅然决然去市场做了“女扁担”。十年艰辛的扁担生活，得到的却是儿子的埋怨和疏远，让她万箭穿心。本片正是讲述“女扁担”李宝莉跌宕起伏的一生，道尽了生活的温暖、苦痛与无奈。

Adapted from a novella by Fang Fang, the film combines two of China's most underrated film talents—director Wang Jing and actress Yan Bingyan, to create strong dramatic moments in this family drama about an ambitious woman who in her attempts to move up the economic and social ladder, have unknowingly created pressure and conflict for her family. In 1990s' Wuhan city. The middle-aged shopkeeper Li Baoli finally moved in her new house which induced tons of shocks and misfortune she has never expected in her life. Li Baoli denounced her husband's love affair to police which led Li's husband to be bankrupt in reputation and committed suicide after he got to know the truth. Since then, the hatreds were growing in her son's heart. In order to support the whole family and afford son's tuition, the stubborn Li Baoli chose to work as a market porter. Ten years bitter life has never decreased the hatreds and conflicts between her son and her, which she found scores of arrows piercing on her heart. It's a story about the up-and-down of this female porter, tells the sweetness and bitterness, sorrows and hopeless of life.

*

入围第25届东京国际电影节主竞赛单元

In Competition 2012 Tokyo International Film Festival.



编导: 王竞
Written & Directed by:
Wang Jing

One Tree Three Lives

三生三世聂华苓

2012 | 96min | DCP | Rating: PG
27/4 19:30 | 28/4 19:30 | The Arts House * 映后座谈 With Q&A

人称「世界文学组织之母」的聂华苓是20世纪华人文学界最重要的推手，白先勇、林怀民、蒋勳，以及诺贝尔文学奖得主莫言，香港作家李怡、董启章、锺玲、潘耀明都曾是她家客厅的座上客。

现年八十七岁的聂华苓生于中国武汉，1949年与家人逃到台湾，后因编辑【自由中国】受白色恐怖牵连，之后赴美与丈夫 Paul Engle 创办影响力庞大的爱荷华大学「国际写作计画」。通过他们的「国际写作计划」，世界各地作家越过意识形态聚集一堂。1979年，大陆、台湾和香港的作家隔绝三十载，首次相见於爱荷华。

聂华苓曾自喻为「一棵树，根在大陆，干在台湾，枝叶在爱荷华。」香港导演陈安琪花三年时间、往来两岸三地与美国，拍摄纪录片《三生三世聂华苓》。聂华苓的一生，恍如一段三生三世的漂泊旅行，交织出了当代海外杰出华人作家的清晰身影与美丽，也刻划了她和诗人伴侣保罗·安格尔至死不渝的坚定情感。

Hualing Nieh Engle calls herself a tree, with roots in China, the trunk in Taiwan, and the many leaves in Iowa, USA. Born and raised in wartime China, she left Wuhan in 1949 for peace in Taipei, and then left for love in 1964 to the United States. She is the author of 24 books of fiction and non-fiction, which have been translated into various languages. She also initiated the International Writing Program in Iowa, USA — a world-renowned platform for writers since 1967. The co-founder was her now deceased husband, the poet Paul Engle. One Tree Three Lives is also their love story, a novelist and poet who created a strong and visible love.



导演: 陈安琪
Director: Angie Chen

One Nation, Two Cities

一国双城

2011 | 70min | DCP | Rating: PG

27/4 21:30 | 28/4 17:00 | The Arts House

金像奖导演张经纬继《音乐人生》后，穿越中港，以4年时间纪录一个内地女子半生奔走中港双城的故事。主角瑛雪生於福建，年幼时举家移居香港，就剩下她在乡下孤苦伶仃。长大后，虽然在福建读大学及结婚，但她每逢假期就跑到香港，生活从不安稳，最后更导致婚姻破裂收场。镜头也对准瑛雪两个在家乡的好友，圆月夜，叁个女人把酒诉心声，各家有本难念的经。大家都憧憬完美的家庭和婚姻，但在今天中国翻天覆地的经济改革下，都是可望不可即，令人唏嘘。

Every three months, a Chinese single mother, Xue takes a 10-hour-journey from Hong Kong to her hometown in Fujian, China with one hand dragging her heavy luggage and another hand holding her child. She has to extend her visiting visa there to continue her stay in Hong Kong with her family, which migrated to Hong Kong and left her behind when she was 8. It is in fact an unspoken policy during 1980s in China that the local government would let the whole family move to Hong Kong except one child, so that they would send money and other materials back. Therefore, Xue received the best clothes from parents, but the price was that she could only meet them during holidays. Since then, applying the right of abode in Hong Kong for family reunion has become her main goal. Her twisted and unstable life leads her marriage to a failure. Drinking red wine with her rich Fujian friends in a penthouse, she finds that her broken family is not the only one. One Nation, Two Cities, a poetic and emotional engaging film tells us how the Chinese migrants sacrifice the traditional family value as the country hurtles towards modernity and economic boom.

*

Nominated for the Humanitarian Award in the 35th Hong Kong International Film Festival

Selected in the Panorama Section in the 14th Taipei Film Festival

Selected in the Witness Zone in the 4th DOZ Korean International Documentary Festival



导演: 张经纬
Director: Cheung King Wai

华语电影面对面座谈会

Chinese Talkies Panels



**Localisation and Universal Values in Chinese Cinema: A dialogue
with film-makers from Taiwan, Hong Kong & Singapore**

一场台、港、新电影人的对话

华语电影的本土风和普世价值：

28/4 14:30-16:00 | The Arts House

电影人的创作及思维离不开自己成长及生活的环境。电影人要激起在地观众的共鸣更离不开本土的语言、题材、议题及人情事故。但是过于本土，作品又可能走不出当地，迈不向国际。关注本土的同时，要如何兼顾普世价值，且听由邓宝翠(新加坡)主持，《翻滚吧！阿信》制作人李烈(台湾)、《三生三世聂华苓》导演陈安琪(香港)与本地新进导演庄米雪谈华语电影的本土风和普世价值。

It is not easy to separate a film-maker's creativity and thinking from his/her native environment and upbringing. Quite often, to resonate with its domestic audience, a film has to be localised in terms of language, content, subject matter and emotions. However, if a film is too localised, it would be a challenge to export the film to overseas markets. How does a film producer balance the act of telling authentic local stories and making it universal for a larger audience?

Hosted by Eva Tang from Singapore, we have speaking on the panel subject Lee Lieh —producer of JUMP! ASHIN from Taiwan, Angie Chen producer/ director of ONE TREE THREE LIVES from Hong Kong, and our very own Michelle Chong, producer/ director/ writer of her debut feature movie ALREADY FAMOUS.

近年来在中国、台湾、香港和马来西亚等华语电影市场再度蓬勃的势头下，怎么样的题材对这些华人观众有吸引力？高评价的艺术电影是否只能迎合少数人的口味，注定不卖座？一起来跟中国导演－王竞、郝杰及本地导演韩耀光、蔡于位和陈哲艺（主持人）共同探讨艺术与商业之间的分界，及如何创作一部叫好又叫座的华语电影。

With a resurgence in the market for Chinese language movies in Mainland China and other territories like Taiwan, Hong Kong and Malaysia, what kind of movie content will work well for a pan-Chinese audience? Are certain films only good for critical acclaim and a niche arthouse crowd, but could never hope to find a larger audience? With writers/ directors from Mainland China—Wang Jing, Hao Jie and our own local talents—Han Yew Kwang and Chai Yee Wei, and hosted by Anthony Chen, our local director, we intend to look into the dichotomy between art and commerce, and see if we can find a common ground in the creation of good quality Chinese language films.

**Writing and directing for Chinese Cinema:
The balance between art and commerce**

艺术与商业之間

华语电影编导论坛：

5/5 14:30-16:00 | The Arts House



出席电影人简历

Filmmakers Bio



李烈出生於一九五八年，在七零到八零年代是台湾知名演员，曾演出多部脍炙人口的电视及电影作品。后来跨足电视制片，身兼经纪人，五十岁时晋身电影制作人。第一部制作的电影《囧男孩》(杨雅喆，2008)重现台湾电影许久未曾出现的儿童友情电影类型，获得口碑与票房双赢。担纲制片的第二部电影《艋舺》(钮承泽，2010)是一部黑帮青春动作片，入围柏林影展「电影大观」单元，票房奏捷，更带动一波话题风潮。2011年所监制的《翻滚吧！阿信》(林育贤，2011)，再次赢得票房口碑佳绩，引领全台「翻滚」热潮。最新监制作品《明天记得爱上我》(陈骏霖，2013)再度前进柏林，入围《电影大观》单元并获得国际影人一致好评。作品连获佳绩，证明「演而优则制」的李烈，身为制片的精准眼光与营销操盘功力。

李烈

Lee Lieh

LEE Lieh (born in 1958) was well-known in the 70s and 80s as an actress in Taiwan. She had taken part in many TV series and movies. Later, she worked as a TV producer while being talent agent. In her 50s, LEE Lieh started her career as a film producer. *Orz Boyz* (2008), directed by YANG Ya-che, is the first film that LEE Lieh produced. It is about children's friendship, for which the storyline is rarely seen in Taiwan cinema. The movie is not only a box-office hit but widely acclaimed among audiences. *Monga* (2010, dir. Doze NIU), Lee Lieh's second film production work, is a youngster gangs movie. This movie was nominated in Berlin Film Festival Panorama and later attracted huge box office success in Taiwan. *Jump Ashin!* (2011, dir. LIN Yu-Hsien), which was released in August 2011, is not only a success at the box office but also gained much acclamation as well. Her latest production, *Will You Still Love Me Tomorrow?* (2013, dir Arvin Chen) is selected for Panorama at Berlin Film Festival 2013. As the only Taiwanese film selected in this program, the film was critically acclaimed and wins great applause. With her great vision and sense in marketing, Lee Lieh has proven that she can not only be a celebrated actress but also an outstanding producer.

广东人。出生上海。中学就读台湾及香港。毕业於美国爱荷华大学，获传理系学士(荣誉)及硕士学位 (University of Iowa, MA and BA with Honors)，后赴美国洛杉矶加州大学进修，并取得电影系硕士学位 (UCLA, MFA)。现任SCORPIO FILMS - 精萃工作坊的创作总监，曾任香港导演会的执委。从事多年制作电视广告及企业形象推广短片，并担任电影导演及监制工作。曾居於美国及台湾，现以香港为家。执导长片作品有：《窥情》1981，《花街时代》1983，《爱情谜语》1985，纪录片《爱与狗同行》2008，以及最新纪录片作品《三生三世 聂华苓》，作品均被各影展受邀。《爱与狗同行》获提名第45届台湾金马奖“最佳纪录片”，《三生三世 聂华苓》也获第十九届香港电影评论学会“推荐电影”。

陈安琪

Angie Chen

Angie has been making films since 1979. She was born in Shanghai, brought up in Hong Kong and Taiwan, received her MFA from UCLA, and lived in America for over a decade. She now resides in Hong Kong, working in the industry as director/producer, and teaches part-time in the Film Academy's MFA Program at Baptist University. Her first short film as writer/director, *Der Besuch* (The Visit, 1980), has been critically acclaimed and honored internationally. It was a film about her dying father in Germany, with whom she had been separated for 17 years. She made three feature films in the '80s, one of which, *My Name Ain't Suzie*, was nominated and garnered best supporting actress awards. Recently she has made a comeback to feature filmmaking and directed two feature-length documentaries, *This Darling Life* (2008) and *One Tree Three Lives* (2012).





1981年生，2005年毕业于北京电影学院导演系，2010年推出作品《光棍儿》，席卷中国大陆影坛，也成为当年度评价最高的低成本独立电影。继续他一贯大胆的幽默风格和以农村为背景题材，郝杰的第二部电影作品《美姐》不但荣获49届台北金马国际影展NETPAC最佳亚洲电影，也在各国国际影展受邀展映。

HAO Jie graduated from Beijing Film Academy in 2005. He made his first film, SINGLE MAN, which won several awards at international film festivals including a nomination for Best Director at the San Sebastian Film Festival in 2010. THE LOVE SONGS OF TIEDAN is Hao's second film, which won the NETPAC Award for BEST ASIAN FILM at the 49th Golden Horse International Film Festival.

郝杰

Hao Jie

王竞，现任北京电影学院摄影系主任、导演。

纪录片作品：《爻》（入选2001年纽约独立电影节）、《爱丁堡的天空》（2007）。
《2008北京奥运会官方电影》（国际奥委会出品，任创作总监）。

故事片：《方便面时代》（第十一届大学生电影节最佳电视电影导演奖）、《圣殿》（入选2005年意大利远东电影节、德国亚洲电影节、台北国际电影节）、《一年到头》（广电部优秀影片奖）、《无形杀》（入选2009年上海国际电影节、美国夏威夷国际电影节、首届澳门国际电影节）、《孩子那些事儿》（2010年戛纳电影节展映、2011年中国国际儿童电影节特别奖、2011年华表奖最佳儿童片奖、2011年金鸡奖最佳编剧提名）、《我是植物人》（入选2011法国FIPA国际电影节；获2010年上海国际电影节传媒大奖最佳编剧奖、最佳影片提名；电视电影百合奖最佳影片第一名；北京大学生电影节最佳数字电影奖；2011年金鸡奖最佳中小成本影片提名）。《郭明义》（与陈国星联合导演。2011年华表奖优秀故事片，2012年五个一工程奖）、《万箭穿心》（2012年，入围第25届东京电影节）、《大明劫》（预计2013年上映）。

An associate professor and Dean of the Cinematography Department, Beijing Film Academy, Wang Jing also writes and directs for both film and television. He is known for *The End of Year*, *Invisible Killer* and *Vegetate*.

FILMOGRAPHY
2011 Guo Mingyi
2010 Vegetate
2009 Invisible Killer
2007 The End of Year

王竞

Wang Jing

韩耀光于2001年拍摄第一部短片《报平安》，并赢得了2002年新加坡国际电影节的最佳短片奖。2005年，他完成了电影处女作《铁男》。《铁男》赢得了影评与观众的肯定，激励他拍摄了第二部独立电影《爱情十八克》。《爱情十八克》分别在法国与波兰赢得三项由观众票选的最佳电影奖。2009年，韩耀光获得了由国家艺术理事会颁发的青年艺术奖，并与制片刘启源创立了制作公司“十八克映画”，推出了电视电影《等一等爱情》以及电影《当海南遇上潮州》。

Yew Kwang studied to be an architect but ended up as a scriptwriter at MediaCorp and then later Channel U. In 2001, his short film *The Call Home* won Best Short Film at the Singapore International Film festival and garnered him great attention. He made his first feature *Unarmed Combat* in 2005, and followed that up with romance comedy *18 Grams of Love*. In 2009, he was awarded the National Arts Council Young Artist Award. His next two features are a romantic comedy *Love in a Cab* and a very unromantic comedy *When Hainan Meets Teochew*.

韩耀光

Han Yew Kwang





庄米雪是新加坡一个多才多艺的双语艺人，出道至今，她参与了多个中、英文节目的表演与主持工作。庄米雪在'The Noose'英语新闻搞笑节目里所扮演的多个角色，充分发挥了她的喜剧天份，虏获了不少新加坡人的心。2011年，不想局限于在摄影机前的表演，庄米雪在演出电影《一泡而红》之余，同时担任该片编剧、导演及制作等工作。《一泡而红》成为新加坡当年票房最高的十部华语电影之一，更获选代表新加坡参加2013年的奥斯卡电影金像奖“最佳外语片”。

Michelle Chong is one of Singapore's most versatile and bilingual artistes who has hosted and acted in countless English and Chinese television programmes. Arguably Singapore's top female comic, she won over the hearts of Singaporeans with her portrayal of hilarious, nuanced characters in the popular comedy series 'The Noose', an Emmy-nominated satirical comedy series. Not contented with just being in front of the camera, in 2011, Michelle produced, wrote, directed and starred in her own movie, Already Famous, which became one of the top 10 highest-grossing Chinese movies in Singapore that year. Already Famous has also been selected to represent Singapore in the 2013 Oscars for Best Foreign Language Film.

庄米雪

Michelle Chong

蔡于位执导过三部新加坡剧情长片—《还魂》、《撞鬼》、《我的朋友，我的同学，我最爱的一切》，也担任编剧及监制。

他的首部长片《还魂》得到新加坡电影处以及Oak2 Films的出品支持，在2009年9月10日新加坡院线公开发售，国际发行由香港发行工作室代理，后续也有在马来西亚和台湾院线上片。《撞鬼》是于位的第二部长片作品，由mm2和Clover Films出品，除了2011年7月20日在新加坡院线发行，后续也到了马来西亚、台湾和印尼的院线上片。《撞鬼》也受邀参加了各国的国际影展，包括福冈国际电影节。《我的朋友，我的同学，我最爱的一切》是于位第三部剧情长片，目前正在后期制作，预计2013年8月和观众见面。

Yee-wei is a Singaporean filmmaker who has written/co-written, produced and directed 3 feature length films - Blood Ties 《还魂》, Twisted 《撞鬼》 and That Girl In Pinafore 《我的朋友，我的同学，我最爱的一切》.

Blood Ties 《还魂》 was released in 10 September 2009 in Singapore and was backed by Singapore Film Commission and Oak2 Films. It was represented by Distribution Workshop for distribution for the rest of the world and subsequently released in Malaysia and Taiwan theatrically as well. Blood Ties also received 2 nominations (Best Cinematography/Editing and Best Actress) at the Asian Festival of First Films. Twisted 《撞鬼》 was Yeewei's 2nd feature and was released in Singapore 28 July 2011 and was backed by mm2 and Clover Films. It has since been released in Malaysia, Taiwan and also Indonesia. It is also the official selection in several major film festivals —Roving Eye International Film Festival (Rhode Island, US), Motorcity Nightmares Horror Film Festival (Detroit, US - Winner of best feature), GRIMM Film Festival (UK), Rhode Island International Horror Film Festival and the prestigious Fukuoka International Film Festival. That Girl In Pinafore 《我的朋友，我的同学，我最爱的一切》, Yeewei's 3rd feature film is now in postproduction and is currently slated to be released in Aug 2013.

蔡于位

Chai Yee Wei





邓宝翠（新加坡）喜欢文字与影像，在香港大学求学时，荣获香港青年文学奖和中文文学奖散文冠军。她的第一份工作是在《联合早报》当记者，写影评。后考上英国国立电影学院导演硕士系，拍过的短片曾入选威尼斯、鹿特丹等国际影展。

宝翠曾入选2009年柏林影展新秀研习营、2010 Torino FilmLab Script & Pitch、和台北金马电影学院。宝翠也和本地导演陈子谦和唐惠龙一起联合执两部纪录片《老地方》和《老情人》，在新加坡引起一股怀旧之情。

Born in Singapore, Eva Tang has worked as a senior journalist prior to her award of a scholarship from the Singapore Film Commission to study filmmaking in the UK. She was the first Singaporean who had her short film *While You Sleep* selected by Venice Film Festival in 2002. Eva earned an MA in directing at the prestigious National Film & Television School (UK) in 2006.

Her student film *Londres—London* won the Governor Award at the Akira Kurosawa Memorial Short Film Competition, Best Artistic Film in Shanghai, Jury Recommendation at the Hong Kong Independent Short Films & Video Awards, and was nominated for Best Short Film at Hawaii and Bangkok International Film Festivals. The National Gallery of Art, USA, also picked it up for a screening. Eva was selected for the 2009 Berlinale Talent Campus, 2010 Torino FilmLab Script&Pitch training and Taipei Golden Horse Film Academy. She is the co-director of two popular feature documentaries "Old Places"(2010) & "Old Romances"(2012) that reminisce the disappearing memories in Singapore.

哲艺是新加坡电影导演，他17岁为追求对电影的热忱，报读新加坡的电影学院。20岁从义安理工学院电影课程毕业，毕业作品《G23》在各地影展放映，并在欧洲和亚洲获得无数的奖项。他的第二部短片《阿嬷》在第60届康城影展的短片竞赛中获得特别表扬奖，为我国捧回第一个康城奖。他的第三部短片《雾》获提名第58届柏林影展短片项目金熊奖。

哲艺的作品曾在无数知名的影展中放映包括：康城，柏林，鹿特丹，釜山，伦敦，圣保罗，斯德哥尔摩，悉尼，蒙特利尔，墨尔本，芝加哥，夏威夷不等的国际影展与电影节。

2009年，哲艺获新加坡艺术理事会颁发“青年艺术奖”。2010年，他於英国国家电影电视学院完成了他的电影硕士。哲艺相信影片创作能够表现、反映与探索人类存在的普遍意义。他的首部长片《爸妈不在家》将在2013年上映。

Born in 1984 in Singapore, Anthony Chen enrolled in Ngee Ann Polytechnic's School of Film and Media Studies at an early age of 17 to pursue his passion for filmmaking. He graduated from film school with his graduation film, *G-23* which screened at multiple festivals worldwide and won awards in Europe and Asia. His second short film, *Ah Ma* (Grandma), was nominated for the Palme d'Or for Short Film at the 60th Cannes Film Festival, and was awarded a Special Mention, the first time a Singapore film was awarded in Cannes. *Haze* (2008), his next short screened in competition at the 58th Berlin International Film Festival.

Collectively, his shorts have screened at numerous prestigious film festivals such as Cannes, Berlin, Rotterdam, Pusan, London, Sao Paulo, Stockholm, Sydney, Montreal, Melbourne, Chicago, Hawaii, etc. In 2009, he was accorded the Young Artist Award by the National Arts Council of Singapore. In 2010, he completed his Masters in Film Directing at the National Film and Television School, UK with a scholarship from the Media Development Authority of Singapore. Anthony now works between London and Singapore. His debut feature film *Ilo Ilo* will be released in 2013.

邓宝翠

Eva Tang

陈哲艺

Anthony Chen

